

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tarcza jego bohaterów poczerwieniona! Wojownicy ubrani w szkarłat! Rydwan skrzy stałą* w dniu swej gotowości** – i falują oszczepy.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ stałą, פֶּלָדָה (pelada h), hl.

²⁾ Lub: rydwan w ogniu żelaza w dniu jego gotowości. BHS dla: roziskrzony stałą, בְּעֶשֶׂת פֶּלָדוֹת (be'esz peladot), proponuje: דוֹת יֶכָאֵשׁ-לֶפֶת (ke'esz lappidot), jak ogień pochodni. G: w ogniu lejce jego rydwanów, ἐν πυρί αἱ ἦναι τῶν ἄρμάτων αὐτῶν.

³⁾ Oszczep to przenośne zn. słowa cyprys lub jodła, בְּרוֹשׁ (berosz). Słowo to stosowane jest na ozn. drążków oszczepów. BHS: וְהַבְּרוֹשִׁים (wehapparaszim) konie jego, lub: jeźdźcy jego; całe wyrażenie: וְהַבְּרוֹשִׁים הָרָעִלּוּ (wehabberoszim hare'alu) przetłumaczone tu: falują oszczepy, za sugestią BHS: וְהַפְּרָיִם הָרָעִלּוּ (wehapparaszim hir'ilu) mogłoby brzmieć: i rumaki podrywają się do biegu.